

# On the Cohesive Effect of Lexical Cohesion in Speech

—With Obama's Inaugural Address in 2009 as the Case

Qishan Deng

School of Foreign Languages, Central China Normal University, Wuhan  
Email: crystal073@sina.com

Received: Jun. 4<sup>th</sup>, 2013; revised: Jun. 26<sup>th</sup>, 2013; accepted: Jul. 4<sup>th</sup>, 2013

Copyright © 2013 Qishan Deng. This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

**Abstract:** Cohesion is the connecting belt between the organizations of discourse, which is usually arrived by various methods. In *Cohesion in English*, Halliday and Hasan listed five methods of cohesion: reference, substitution, ellipsis, conjunction and lexical cohesion, with the first four grammatical and the last one lexical. By using the ways of lexical cohesion advocated by Hu Zhuanglin in his book—*The Cohesion and Coherence in Discourse* as the theoretical frame and Obama's inaugural address in 2009 as the case, this thesis explores the uses of the ways of lexical cohesion in the construction of a coherent and cohesive discourse in details, and at the same time demonstrates the great audio and visual effect brought by it.

**Keywords:** Inaugural Address; Lexical Cohesion; Cohesion; Effect

## 试论词汇衔接带来的演讲词连贯效果

—以奥巴马 2009 年就职演讲词为例

邓琪珊

华中师范大学外国语学院, 武汉  
Email: crystal073@sina.com

收稿日期: 2013 年 6 月 4 日; 修回日期: 2013 年 6 月 26 日; 录用日期: 2013 年 7 月 4 日

**摘要:** 衔接是语篇中话语组织的纽带, 衔接的手段多种多样。在《英语的衔接》一书中, Halliday 和 Hasan 列出了五种衔接手段, 即指示、替代、省略、连接和词汇衔接。前四种是语法手段, 最后一种是词汇手段。本文以胡壮麟在其专著《语篇的衔接与连贯》中提出的关于词汇衔接方式的理论框架, 结合奥巴马在 2009 年的就职演讲词, 详细探讨各种词汇衔接手段在语篇连贯衔接构建中的运用, 以及由词汇衔接带来的强大视听效果。

**关键词:** 就职演讲词; 词汇衔接; 衔接; 效果

### 1. 引言

衔接的产生可以追溯至系统功能语言学派和层次语言学派的相关研究。但中外语言学界一般认为 Halliday 和 Hasan 的著作《英语的衔接》(*The Cohesion of English*) 标志着衔接理论的诞生<sup>[1]</sup>。书中说到: 衔接

是一个意义概念, 指语篇中存在的意义关系, 是它使其成为语篇。他们在书中列出了五种衔接手段。即指示、替代、省略、连接和词汇衔接<sup>[2]</sup>。胡壮麟在其专著《语篇的衔接与连贯》中将词汇衔接做了以下定义: 词汇衔接指语篇中出现的一部分词汇相互之间存在

语义上的联系，或重复，或由其他词语替代，或共同出现。只有词汇相对集中，才能保证语篇的主题和语义场的统一。此处所说的词汇是包括许多 *lexemes* 的 *lexicon*，而不是 *words*，不论英语或者汉语，都不受形式变化的影响，如单复数，时态等<sup>[3]</sup>。

胡壮麟将词汇的衔接方式分成重复、泛指词、相似性、可分类性、和搭配五大类。本文将用胡壮麟的词汇衔接方式，来分析奥巴马在 2009 年就职演讲上的演讲词文本，并分析此次演讲词如何通过词汇衔接手段来达到连贯的效果。

## 2. 重复

重复是词汇衔接中最直接的方式。它是指具有同样语义同一形式的词汇在同一语篇中反复出现<sup>[4]</sup>。众所周知，英语是重形和的语言，在英语文本特别是文学作品中，作者常常变幻词汇，用不同的单词表达相同的意思，尽量避免词汇的重复使用。在科技文献，为了追求和保持逻辑的严谨性，常常重复使用固定的专用词汇，而演讲词也是这样的特例。

由于演讲的特殊要求，在演讲词中，关键性的词往往重复出现，以突出某种思想，强调某种感情，达到演讲的目的。通常情况下，重复这种词汇衔接方式在演讲词中的运用最多。在奥巴马 2009 年的就职演讲词中，就不乏这样的例子：

For everywhere we look, there is work to be done. The state of the economy calls for action, bold and swift, and we will act—not only to create new jobs, but to lay a new foundation for growth. We will build the roads and bridges, the electric grids and digital lines that feed our commerce and bind us together. We will restore science to its rightful place, and wield technology's wonders to raise healthcare's quality and lower its cost. We will harness the sun and the winds and the soil to fuel our cars and run our factories. And we will transform our schools and colleges and universities to meet the demands of a new age. All this we can do. And all this we will do.

在这一段演讲词中，*we will* 一共出现 6 次，动词 *do* 以各种形式三次出现：*done*、*do*、*do*。即时我们不去细看演讲词中的具体内容，也能通过这些重复的单词——*we will do*，来了解演讲者在此段中的意图，那就是呼吁大家一起努力，解决美国国内遇到的问题。

再如下面的例子：

For us, they packed up their few worldly possessions and traveled across oceans in search of a new life.

For us, they toiled in sweatshops and settled the west; endured the lash of the whip and plowed the hard earth.

For us, they fought and died, in places like Concord and Gettysburg; Normandy and Khe Sahn.

这段排比气势恢宏，说的是美国的前辈们为国家的建设和发展所做出的贡献。For us, they, 这三个单词重复出现，能够给听者带来强大的听觉震撼，让听者产生共鸣。在众多知名的演讲词中不乏这样的经典范例，如美国著名的黑人领袖马丁路德金的讲演词 *I Have A Dream*<sup>[4]</sup>。

This is the journey we continue today. We remain the most prosperous, powerful nation on Earth. Our workers are no less productive than when this crisis began. Our minds are no less inventive, our goods and services no less needed than they were last week or last month or last year. Our capacity remains undiminished. But our time of standing pat, of protecting narrow interests and putting off unpleasant decisions—that time has surely passed. Starting today, we must pick ourselves up, dust ourselves off, and begin again the work of remaking America.

在这个例子中，*we* 出现了 3 次，*our* 出现 5 次，*themselves* 出现 2 次。本段总共 94 个词，表示“我们”这个意义的词就出现了 10 次，但从这个代词，我们就能看出演讲者试图唤起听者的主人公意识，让大家贡献自己的力量来建设国家。

由此可见，词汇重复在语篇衔接，特别是演讲词文本语篇连贯中的重要作用。在达到连贯效果的同时，重复还能更加强烈地表现出感情效果。

## 3. 泛指词

泛指词的衔接手段是指用一些广义概念的词(多为名词)指代有关的人物、地点、行为、概念等具体名称的词<sup>[5]</sup>。在英语中，常用的泛指词有 *person*、*thing*、*place*、*fact* 等，汉语中有人、东西、物、地方等。

如果我们太过频繁的运用重复的词汇衔接方法，使用过多重复词语，也会给人以词汇贫乏，缺少文采的感觉。

Forty-four Americans have now taken the presi-

dential oath. The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace.

在后句中, words 代表的是前句中的 oath。如果后句继续用 oath, 则显得单调, 啰嗦, 乏味。用泛指词 words, 听者和读者都能够根据语境和上下文判断其意义。由此例, 我们也能看出, 泛指词的运用能够带来很好的衔接效果。

## 4. 相似性

胡壮麟在《语篇的衔接与连贯》中说到, “相似性”包括正反两个方面更, 既指“同义性”和“近同义性”, 也指各种形式的“反义性”<sup>[2]</sup>。

### 4.1. 同义性与近同义性

由于英语语言重形合的特点, 在同一语篇中, 一个词的反复重现往往会影响语篇的整体美感。因此, 同义词和近同义词常常出现, 以丰富文章的形式, 带来较好的听觉或视觉效果。同义性和近同义性指具有同样意义或者相近意义的不同词项之间的接应关系, 不管这个词的意义是指人、物、过程或性质。

I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors. I thank President Bush for his service to our nation, as well as the generosity and cooperation he has shown throughout this transition.

这一段是演讲词中的首段, 首段共两个句子。第一个句子中出现词组 grateful for, 第二句出现单词 thank。这两句中, 演讲者都表现出了本段的主旨, 即感恩感谢, 感谢大家的支持, 感恩先辈们的牺牲以及前总统布什为国家做出的贡献等。设想如果连用两个 thank, 虽然无碍意思的传达, 但是却少了一些美感, 显得啰嗦。

### 4.2. 反义性

反义性不仅仅是指相反关系, 更包括对立、互补和序列等关系。其功能是在两个词项之间可以期待一种意义有区别的对比关系。

在奥巴马 2009 年的演讲词中, 也有这样的例子, 如:

On this day, we gather because we have chosen hope over fear, unity of purpose over conflict and discord.

Hope 与 fear, unity of purpose 与 conflict 和 discord 是反义词, 通过这种相反关系意义的传达, 演讲者的意图更加明显的展示在听者面前, 他鼓励大家鼓起勇气去面对国家所处的困境, 并团结一致找到问题的解决办法。

再如下面这个例子:

Where the answer is yes, we intend to move forward. Where the answer is no, programs will end.

这两个句子中, yes 与 no, move forward 与 end 分别构成了语义上的相反关系。而正是这种相反关系, 把这个句子很好的衔接在一起。

## 5. 分类关系

词汇衔接有时也可经词语间的分类关系体现。有些词类在语义上有类属联系, 人们可以利用这种语义关系使一些词语相互替代或者共同出现。一般来说, 这些类属关系可以分为以下几种: 上下义关系, 局部整体关系, 集合关系和一致关系。

在演讲词文本中, 我们也能找到这样的例子。For us, they fought and died, in places like Concord and Gettysburg; Normandy and Khe Sahn. Place 是上义词, 而后面具体的地点(Concord and Gettysburg; Normandy and Khe Sahn)则是下义词。

## 6. 组合搭配

这是一种意义的组合, 是指围绕在某一话题展开的语篇中, 与这一话题相关的词项在语义上相互搭配, 共现在同一语篇中。由于语义上的搭配关系, 这些词必然有连词成句, 连句成篇的衔接力, 以实现语篇的连贯。

在奥巴马 2009 年的就职演讲中, 不乏这样的例子:

That we are in the midst of crisis is now well understood. Our nation is at war, against a far-reaching network of violence and hatred. Our economy is badly weakened, a consequence of greed and irresponsibility on the part of some, but also our collective failure to make hard choices and prepare the nation for a new age. Homes have been lost; jobs shed; businesses shuttered. Our healthcare is too costly; our schools fail too many; and each day brings further evidence that the ways we use energy strengthen our adversaries and threaten our

planet.

These are the indicators of crisis, subject to data and statistics. Less measurable but no less profound is a sapping of confidence across our land—a nagging fear that America's decline is inevitable, and that the next generation must lower its sights.

当我们提到 crisis, 必然会联想的 war, economy 等各个方面。演讲者首先提到 crisis, 然后提到导致这个危机的各个方面的原因。War、weakened economy、lost homes、shed jobs、shuttered business、costly healthcare 等等, 这些都是围绕 crisis 这一话题, 结合美国的国情, 产生的一系列与 crisis 有关的搭配的联系。这些自然的搭配关系, 让听者感同身受, 深刻感受到危机存在的方方面面, 说明其严重性, 并以此为段尾提到的更可怕是国民失去信心这一观点奠定基础。

## 7. 结语

演讲常常伴随着一定的目的。为达到目的, 我们必须保证信息的准确和有效的传达。在演讲这种特殊的语境中, 为了抓住观众的注意力, 使新信息得到快速的传递, 我们必须保证演讲词的有序、连贯和衔接。

衔接是形成语篇的一个重要手段, 具有组织和使语篇连贯的功能, 是一种谋篇意义。而作为衔接手段之一的词汇衔接, 以其独特的表现形式和语用意义, 在语篇连贯的建构中发挥着举足轻重的作用。我们应当充分认识到词汇衔接在语篇连贯中占据的重要位置, 注重对其的运用和进一步探索。

## 8. 致谢

这篇论文的从思路的形成到最终完成, 得益于我的导师魏家海老师以及我院高晓芳老师的悉心教诲。在此, 我想在此对魏老师和高老师表示衷心感谢。同时也要谢谢养育我二十数载的父母, 谢谢你们让我能有机会再次深造学习。

## 参考文献 (References)

- [1] 徐建. 衔接与语篇组织[J]. 苏州大学学报(哲学社会科学版), 2007, 5: 368-375.
- [2] M. A. K. Halliday, R. Hasan. Cohesion in English. London: Longman Group Limited, 1976.
- [3] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海外语教育出版社, 1994.
- [4] 刘德强. 演讲名篇鉴赏辞典[M]. 上海辞书出版社, 2009.
- [5] 史煜. 语篇连贯中的词汇衔接探索[J]. 山东外语教学, 2004, 4: 57-59.